



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Código	V01G230V01933			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	"Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas. O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	A3 A4 A8 A13 A14	B1 B2 B8
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A2 A28	B7 B16 B22
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A9 A17	B15

Contidos

Tema		
1. Patrimonio	1.1. / Nomenclaturas francófona e galega, terminoloxías vernáculos / Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios	
	1.2. Producción, xestión e transmisión do patrimonio cultural / Planificación dos recursos económicos e humanos / Políticas culturais e comunidades receptoras / Responsables internacionais e locais / Políticas públicas e privadas / Empresas públicas, privadas, fundacións e ONG	
	1.3. Traducir os discursos museográficos e expositivos	
2. Turismo	2.1. A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipoloxía de aloxamentos	
	2.2. Tradución dos sistemas onomásticos	
	2.3. O prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... a tradución de realia	
3. Organización de eventos	3.1. Proxectos / Correspondencia institución-empresa-provedores-autores / Contratos / Loxística / Publicación	
	3.2. As (chamadas) industrias da lingua e o sector dos eventos / Eventos públicos e privados / Traducir para feiras, exposicións, convencións, salóns e congresos / Traducir para a industria discográfica	
	3.3. Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	0	3
Sesión maxistral	10	10	20
Obradoiros	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	28	42
Saídas de estudo/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	20	25

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos.

Obradoiros	Nos obradoiros propóranse actividades envolventes (documentación, estudo de casos, traducións dirixidas) arredor de temas transversais para a adquisición de destrezas na tradución de textos para os servizos culturais. Unha posibilidade de obradoiro consiste na tradución de narrativas populares que compoñen as lendas e relatos asociados ós lugares ou ós acontecementos, e que sistematicamente forman parte do corpus textual traducible nos proxectos de visibilización cultural.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferírase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, visitará lugares ou institucións e/ou visitará museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de elaborar un proxecto de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas forman parte da avaliación continua. A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. A Universidade de Vigo facilitará os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargos e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargos e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Obradoiros	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargos e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Sesión maxistral	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
------------------	---

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	[réxime de avaliación continua] A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado. Polo tanto a nota deste apartado calcularase a partir das 2 mellores de (como mínimo) 4 encargas entregadas ó longo do semestre.	30
Saídas de estudo/prácticas de campo	[réxime de avaliación continua] A primeira saída de estudos serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para coñecer ou mesmo protagonizar a súa política tradutora. A entidade poderá ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento. Esta primeira experiencia serve para compoñer un corpus de textos para traducir en galego ou en francés. A segunda saída de estudos serve para comprobar a aceptabilidade das traducións no universo modal do lugar visitado e, se procede, recoller o impacto das traducións e a opinión das persoas responsables da entidade, eventuais destinatarias das traducións realizadas polo alumnado. A nota componse da participación activa na saída de estudo (10% da nota final), da aceptabilidade e calidade do produto traducido (30% da nota final) e da formulación de resultados a partir da comprobación (10% da nota final). E caso de un/ha alumno/a non poder participar na saída (por razóns xustificadas) o/a docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias.	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	[réxime de avaliación continua] Dúas probas de tradución en aula, con control de tempo, que servirán para avaliar capacidades concretas (por exemplo a reactividade) ou respostas diante de dificultades concretas (por exemplo a tradución dos nomes propios). Cada unha das dúas probas contará un 10% da nota final da avaliación continua. Para estas probas o alumnado non poderá utilizar documentación nin recursos externos, agás cando o tipo de texto precise o uso de ferramentas. Neste caso o docente comunicará as instrucións oportunas coa suficiente antelación.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar todas as encargas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula) deberá presentarse ó exame final do día 9 de decembro na hora de clase.

O exame final consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os problemas atopados e solucións adoptadas.

O alumnado que suspenda o exame de decembro, deberá presentarse ao exame final de xullo. O alumnado que siga a avaliación continua só deberá realizar as probas suspensas en xullo.

O exame de xullo estará fixado polo Centro.

Bibliografía. Fontes de información

BERTHO-LAVENIR, Catherine (1999) *La roue et le stylo. Comment nous sommes devenus touristes*. París: Éditions Odile Jacob.

BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres: Routledge.

CERTEAU, Michel de (1990) *L'invention du quotidien*. Tomos 1 e 2 (Arts de faire / Habiter, cuisiner). París: Gallimard.

D'ONOFRIO, Salvatore e JOULIAN, Frédéric (dirs.) (2006) Dire le savoir-faire. *Cahiers d'anthropologie sociale*, 1.

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al. (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos, memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881.

HEINICH, Nathalie (2009) *La fabrique du patrimoine*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1983) *Le regard éloigné*. París: Plon.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1995) *L'identité*. 3ª edición. París: Quadrige.

RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel.

VOISENAT, Claudie (dir.) (2001) *Paysage au pluriel*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

VOLKENANDT, Claus (2009) "Why we need an intercultural art history", en Claus Volkenandt e Christian Kaufmann (eds.) *Between Indigenous Australia and Europe: John Mawurndjul. Art Histories in Context*. Berlin: Reimer, 103-112.

Xunta de Galicia (2012) Turgalicia.es [en rede] URL: <http://www.turgalicia.es/> (consulta do 12 de maio de 2012).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01928

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508
